

Ovaj prijevod sastoji se od  
6 stranica  
Br. ov.: 984-3/2026  
Datum: 25. lipnja 2026.

# *Ovjereni prijevod s engleskog jezika*



## UGOVOR O ZAJMU

**Estry United Ltd.**, društvo osnovano prema pravu Britanskih Djevičanskih otoka, sa sjedištem na adresi Pasea Estate, Road Town, Tortola, Britanski Djevičanski otoci, matični broj 219896, kao zajmodavac s jedne strane (u daljnjem tekstu: Zajmodavac)

i

**AVANGARD SHIPYARDS d.d.**, društvo osnovano prema hrvatskom pravu, sa sjedištem na adresi Sv. Polikarpa 8, Pula, Hrvatska, OIB: 52305384992, koje zastupa g. Vladimir Dzhangirov, predsjednik Uprave, kao zajmoprimac s druge strane (u daljnjem tekstu: Zajmoprimac)

dana 8. listopada 2025. suglasno utvrđuju sljedeće:

### Predmet Ugovora

#### Članak 1.

Zajmodavac odobrava Zajmoprimcu zajam u iznosu od 350.000,00 EUR (riječima: tristo pedeset tisuća eura) u jednoj ili više tranši (u daljnjem tekstu, svaka pojedinačno: „Tranša“, a sve takve Tranše zajedno: „Iznos zajma“) na zahtjev Zajmoprimca, a Zajmoprimac prihvaća zajam izjavljujući da će Zajmodavcu vratiti Iznos zajma i kamata obračunatih na Iznos zajma na Datum dospijeća.

Glavnica Tranše mora biti navedena u pisanom zahtjevu (u obrascu navedenom u Prilogu 1. ovog Ugovora) („Zahtjev“) koji Zajmoprimac treba dostaviti Zajmodavcu najmanje 1 (jedan) radni dan prije predloženog datuma odobrenja predmetne Tranše.

Čim to bude razumno izvedivo nakon primitka Zahtjeva, Zajmodavac može unaprijed isplatiti predmetnu Tranšu Zajmoprimcu pod uvjetom da su sredstva dostupna Zajmodavcu. Datum prijenosa iznosa predmetne Tranše od Zajmodavca Zajmoprimcu smatrat će se datumom isplate („Datum isplate“).

Kamatna stopa na Iznos zajma iznosi 4,38 % godišnje („Kamatna stopa“).

### Isplata i otplata Zajma

#### Članak 2.

Zajmodavac će Zajmoprimcu staviti na raspolaganje iznos Zajma putem bankovnog prijenosa na račun Zajmoprimca, IBAN HR1424840081100166434, kod Raiffeisenbanka d.d. Zagreb, Hrvatska. Smatra se da je Zajmodavac isplatio Iznos zajma kada se iznos odgovarajuće Tranše tereti s računa Zajmodavca u korist Zajmoprimca.

Zajam se odobrava na rok od 1 (jedne) godine. Zajmoprimac će otplatiti glavnicu Zajma na prvu godišnjicu Datuma isplate predmetne Tranše („Datum dospijeća“), zajedno s iznosom kamata obračunatih na Iznos zajma po Kamatnoj stopi od Datuma isplate do datuma kada Zajmoprimac otplati predmetnu Tranšu („Iznos kamata“). Datum dospijeća može se produžiti uz uzajamnu pisanu suglasnost ugovornih strana.

## Zalog

### Članak 3.

Zajmoprimac ovime daje Zajmodavcu založno pravo na imovini Zajmoprimca navedenoj u Prilogu 2. ovom Ugovoru (u daljnjem tekstu: „Imovina“) kao osiguranje za pravovremeno i uredno ispunjenje svih obveza Zajmoprimca iz ovog Ugovora (u daljnjem tekstu: „Zalog“). Zajmoprimac neće davati založno pravo na imovini niti će na drugi način njome raspolagati nakon datuma sklapanja ovog Ugovora.

Zalog će se dokumentirati u zasebnom ugovoru o zalogu koji će usuglasiti Zajmodavac i Zajmoprimac te koji će Zajmoprimac i Zajmodavac potpisati na datum sklapanja ovog Ugovora. Zajmoprimac se nadalje obvezuje da će uredno ovjeriti i upisati Zalog u odgovarajući hrvatski upisnik založnih prava u roku od 21 (dvadeset i jednog) kalendarskog dana od datuma ovog Ugovora (u daljnjem tekstu: „Krajnji rok“).

Zajmoprimac se ovime obvezuje izdati javnobilježnički ovjerenu punomoć kojom ovlašćuje Zajmodavca ili osobu koju on odredi da upiše Zalog u odgovarajući hrvatski upisnik založnih prava na datum sklapanja ovog Ugovora (u daljnjem tekstu: „Punomoć“).

Ako Zajmoprimac ne upiše Zalog do Krajnjeg roka ili ne izda Punomoć na način predviđen ovim člankom 3., Iznos zajma i Iznos kamata odmah dospijevaju na naplatu, a Zajmodavac može ostvariti svoja prava založnog vjerovnika na temelju Zaloga ako Zajmoprimac bez odgode ne podmiri Iznos zajma i Iznos kamata.

Ako Zajmoprimac ne upiše Zalog do Krajnjeg roka, Zajmodavac može upisati Zalog u odgovarajući hrvatski upisnik založnih prava koristeći Punomoć.

## Razno

### Članak 4.

Zajmodavac je ovlašten ustupiti svoja prava iz ovog Ugovora bez prethodne pisane suglasnosti Zajmoprimca.

Zajmodavac i Zajmoprimac potvrđuju i jamče da su potpisnici ovog Ugovora u potpunosti ovlašteni za njegovo potpisivanje.

Ovaj Ugovor može se raskinuti ili produžiti na temelju pisanog sporazuma između ugovornih strana.

Ugovorne strane suglasne su da se na ovaj Ugovor primjenjuje hrvatsko pravo.

Bilo kakav spor, prijepor, nesuglasica ili zahtjev koji proizađe iz ovog Ugovora ili je s njime povezan, uključujući pitanja njegova postojanja, valjanosti, tumačenja, izvršenja, povrede ili raskida, kao i svaki spor u vezi s izvanugovornim obvezama koje proizlaze iz ovog Ugovora ili su s njime povezane, uputit će se na arbitražu te će biti konačno riješen arbitražom koju administrira Međunarodni arbitražni centar u Hong Kongu (HKIAC) u skladu s Pravilima administrirane arbitraže HKIAC-a koja su na snazi u trenutku podnošenja Obavijesti o arbitraži. Na ovu arbitražnu klauzulu primjenjuje se pravo Hong Konga. Sjedište arbitraže bit će Hong Kong.

Ovaj Ugovor sastavljen je na engleskom jeziku u 2 (dva) jednakovrijedna primjerka, po 1 (jedan) primjerak za svaku ugovornu stranu.

**ZAJMODAVAC**  
Estry United  
Ovlašteni potpisnik

**Natalia Erokhina**

/potpis nečitljiv/

**ZAJMOPRIMAC**  
Avangard shipyards d.d.  
Ovlašteni potpisnik

**Vladimir Dzhangirov**

/potpis nečitljiv/

**PRILOG 1.**

**Ugovoru o zajmu od 8. listopada 2025.**

**OBRAZAC ZAHTJEVA**

Primatelj: **Estry United Ltd**  
Road Town, Pasea Estate, Tortola, Britanski Djevičanski otoci

\_\_\_\_\_ 202\_.

Poštovani,

Pozivamo se na Ugovor o zajmu od 8. listopada 2025. između društava **Estry United Ltd** i **AVANGARD SHIPYARDS d.d.** o odobravanju zajma do iznosa od **350.000,00 EUR** (riječima: tristo pedeset tisuća eura) u jednoj ili više tranši („Ugovor o zajmu“). Pojmovi definirani u Ugovoru o zajmu imat će isto značenje u ovom Zahtjevu.

Pozivamo se na članak 1. Ugovora o zajmu i ovime vas molimo da, ovisno o raspoloživosti sredstava, odobrite tranšu u iznosu od \_\_\_\_\_ za isplatu na bankovni račun naveden u članku 2. Ugovora o zajmu.

S poštovanjem,  
u ime i za račun društva  
**AVANGARD SHIPYARDS d.d.**

\_\_\_\_\_  
Vladimir Dzhangirov  
Predsjednik Uprave

**ZAJMODAVAC**  
**Estry United**  
Ovlašteni potpisnik

**Natalia Erokhina**

/potpis nečitljiv/

**ZAJMOPRIMAC**  
**Avangard shipyards d.d.**  
Ovlašteni potpisnik

**Vladimir Dzhangirov**

/potpis nečitljiv/

**PRILOG 2.**

**Ugovoru o zajmu od 8. listopada 2025.**

**Popis imovine**

1. Samohodna dizalica AVANGARD 200T, godina proizvodnje: 1999., W 200/4 3143, dugotrajna imovina 00161,
2. Ponton (plutajući dok), godina proizvodnje: 2001., bruto tonaža: 730 t, registracijska oznaka PU-14, luka upisa: Pula.

**ZAJMODAVAC**  
Estry United  
Ovlašteni potpisnik

**Natalia Erokhina**

/potpis nečitljiv/

**ZAJMOPRIMAC**  
Avangard shipyards d.d.  
Ovlašteni potpisnik

**Vladimir Dzhangirov**

/potpis nečitljiv/

Primatelj: **Estry United Ltd**

Road Town, Pasea Estate, Tortola, Britanski Djevičanski otoci

8. listopada 2025.

Poštovani,

Pozivamo se na Ugovor o zajmu od 8. listopada 2025. između društava **Estry United Ltd** i **AVANGARD SHIPYARDS d.d.** o odobravanju zajma do iznosa od **350.000,00 EUR** (riječima: tristo pedeset tisuća eura) u jednoj ili više tranši („Ugovor o zajmu“). Pojmovi definirani u Ugovoru o zajmu imat će isto značenje u ovom Zahtjevu.

Pozivamo se na članak 1. Ugovora o zajmu i ovime vas molimo da, ovisno o raspoloživosti sredstava, odobrite tranšu u iznosu od **115.000,00 EUR** (riječima: sto petnaest tisuća eura) za isplatu na bankovni račun naveden u članku 2. Ugovora o zajmu.

S poštovanjem,

u ime i za račun društva

**AVANGARD SHIPYARDS d.d.**

/potpis nečitljiv/

Vladimir Dzhangirov

Predsjednik Uprave

Ovime ja, Mario Mujčinović, prof., stalni sudski tumač za engleski, hrvatski i srpski jezik, imenovan rješenjem Ministarstva pravosuđa, uprave i digitalne transformacije, KLASIFIKACIJSKI BROJ: 24-01/330, URBROJ: 514-03-03/01-24-05 od 23. rujna 2024., potvrđujem i ovjeravam da je ovaj tekst na hrvatskom jeziku vjeran tekstu izvornika na engleskom jeziku.

Zagreb, 25. lipnja 2026.  
Br. ov.: 984-3/2026



Mario Mujčinović, prof.

## LOAN AGREEMENT

**Estry United Ltd.**, a company incorporated under the laws of the British Virgin Islands, with the registered address at Pasea Estate, Road Town, Tortola, British Virgin Islands, registration number 219896, as lender on the one side (hereinafter: the Lender)

and

**AVANGARD SHIPYARDS d.d.**, a company incorporated under the law of Croatia, with registered address at Pula, Croatia, Sv. Polikarpa 8, OIB:52305384992, represented by Mr. Vladimir Dzhangirov, President of Management, as borrower on the other side (hereinafter: the Borrower)

on this 08th day of October 2025 agree as follows

### Subject matter of the Agreement

#### Article 1

The Lender grants the Borrower a loan in the amount of EUR 350,000.00 (in words: three hundred fifty thousand euro) in one or several tranches (each hereinafter referred to as "Tranche", collectively all such Tranches hereinafter referred to as the "Loan Amount") per request of the Borrower, and the Borrower accepts the loan stating that it will return the Loan Amount and the interest accrued on the Loan Amount to the Lender on the Maturity Date.

The principal amount of a Tranche shall be laid down in the written request (in a form as set forth in Annex 1 to this Agreement) (the «Request») to be served by the Borrower to the Lender at least 1 (One) business day prior to the proposed date of extension of the relevant Tranche.

As soon as reasonably practicable upon receipt of the Request, the Lender may advance the relevant Tranche to the Borrower provided that the funds are available to the Lender. The date of transfer of the amount of the relevant Tranche by the Lender to the Borrower shall be deemed the disbursement date (the „Disbursement Date”).

The interest rate on the Loan Amount is 4,38% per annum (the „Interest rate”).

### Disbursement and repayment of the Loan

#### Article 2

The Loan Amount will be made available by the Lender to the Borrower through the bank transfer to the Borrower's account IBAN number HR1424840081100166434 with Raiffeisenbank Bank d.d. Zagreb, Croatia. The Loan Amount shall be deemed disbursed by the Lender when the amount of the relevant Tranche is written-off from the account of the Lender in favor of the Borrower.

The Loan is provided for a term of 1 (one) year. The principal amount of the Loan shall be repaid by Borrower on the first anniversary of the Disbursement Date for the relevant Tranche (the "Maturity Date") together with the amount of interest accrued on the Loan Amount at the Interest rate from the Disbursement date to the date of the repayment of the relevant Tranche

by the Borrower (the „interest Amount“). The Maturity Date may be extended by the mutual written consent of the parties hereof.

## **Mortgage**

### **Article 3**

The Borrower hereby grants the Lender the pledge over the assets of the Borrower listed in Annex2 to this Agreement (the „Assets“) as a security for timely and proper fulfillment of all Borrower’s obligations under this Agreement (the „Mortgage“). The Borrower shall not grant the pledge over the Assets or otherwise dispose of the Assets after the date of this Agreement.

The Mortgage shall be documented in a separate Mortgage agreement agreed between the Lender and the Borrower and executed by the Borrower and the Lender on the date of this Agreement. The Borrower further undertakes to duly notarize and registered the Mortgage in the relevant Croatian register of pledges/mortgages within 21 (twenty one) calendar days as from the date of this Agreement (the „Cut-off date“).

The Borrower hereby undertakes to issue the notarized power of attorney authorizing the Lender or its nominee to register the Mortgage in the relevant Croatian register of pledges/mortgages on the date of this Agreement (the „Power of Attorney“).

Should the Borrower fails to register the Mortgage by the Cut-off date or to issue the Power of Attorney as set forth in this Article 3 above, the Loan Amount and the Interest Amount become immediately due and payable and the Lender may exercise its rights of the mortgagee under the Mortgage if the Loan Amount and the Interest Amount are not immediately due and paid by the Borrower.

The Lender may register the Mortgage with the relevant Croatian register of pledges/mortgages by using the Power of Attorney if the Borrower fails to register the Mortgage by the Cut-off date.

## **Miscellaneous**

### **Article 4**

The Lender is authorized to assign its rights under this Agreement without the prior written consent of the Borrower.

The Lender and the Borrower confirm and guarantee that signatories of this Agreement are fully authorized to sign the present Agreement.

This Agreement may be terminated or extended under the written agreement between Parties.

The parties hereof have agreed that the laws of Croatia shall be applied to the Agreement.

Any dispute, controversy, difference or claim arising out of or relating to this Agreement, including the existence, validity, interpretation, performance, breach or termination thereof or any dispute regarding non- contractual obligations arising out of or relating to it shall be referred to and finally resolved by arbitration administered by the Hong Kong International Arbitration Centre (HKIAC) under the HKIAC Administered Arbitration Rules in force when the Notice of Arbitration is submitted. The law of this arbitration clause shall be Hong Kong law. The seat of arbitration shall be Hong Kong

This Agreement is made and drafted in English in 2 (two) equally valid samples, 1 (one) sample for each Party.

**LENDER**  
**Estry United**  
**Authorized signatory**

**Natalia Erokhina**



**BORROWER**  
**Avangard shipyards d.d.**  
**Authorized signatory**

**Vladimir Dzhangirov**



AVANGARD  
Drobova  
Tampara  
Miroslav  
Korobov  
Korobov

Your faith  
and trust  
AVANGARD

**ANNEX 1**

To the Loan Agreement dated October 08, 2025

**FORM OF REQUEST**

To: **Estry United Ltd**  
Road Town, Pasea Estate, Tortola, British Virgin Islands

\_\_\_\_\_, 202\_

Dear Sirs,

We refer to the Loan Agreement dated October 08, 2025 between **Estry United Ltd** and **AVANGARD SHIPYARDS d.d.** for the extension of the loan up to **350.000,00** (in words: three hundred fifty thousand euro) in one or several tranches (the «Loan Agreement»). Terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning in this Request.

We refer to Article 1 of the Loan Agreement and hereby request you, subject to the availability of the funds, to extend the Tranche in the amount of \_\_\_\_\_ to the bank account referred to in the Article 2 of the Loan Agreement.

Yours faithfully,  
for and on behalf of  
**AVANGARD SHIPYARDS d.d.**

\_\_\_\_\_  
Vladimir Dzhangirov  
President of Management

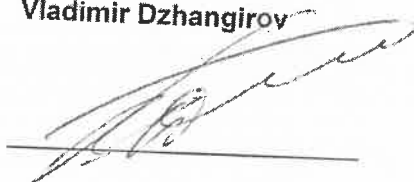
**LENDER**  
**Estry United**  
Authorized signatory

Natalia Erokhina



**BORROWER**  
**Avangard shipyards d.d.**  
Authorized signatory

Vladimir Dzhangirov



**ANNEX 2**

To the Loan Agreement dated October 08, 2025

**List of assets**

1. Travel lift AVANGARD 200T, year of manufacture: 1999, W 200/4 3143, fixed asset 00161;
2. Pontoon (floating doc), year of manufacture: 2001, gross tonnage: 730 t, bearing registration number PU-14, port of registry: Pula.

**LENDER**  
Estry United  
Authorized signatory

Natalia Erokhina



**BORROWER**  
Avangard shipyards d.d.  
Authorized signatory

Vladimir Dzhangirov



To: **Estry United Ltd**

Road Town, Pasea Estate, Tortola, British Virgin Islands

October 08, 2025

Dear Sirs,

We refer to the Loan Agreement dated October 08, 2025 between **Estry United Ltd** and **AVANGARD SHIPYARDS d.d.** for the extension of the loan up to **350.000,00** (in words: three hundred fifty thousand euro) in one or several tranches (the «Loan Agreement»). Terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning in this Request.

We refer to Article 1 of the Loan Agreement and hereby request you, subject to the availability of the funds, to extend the Tranche in the amount of **115.000,00** (in words: one hundred fifteen thousand euro) to the bank account referred to in the Article 2 of the Loan Agreement.

Yours faithfully,

for and on behalf of

**AVANGARD SHIPYARDS d.d.**

  
Vladimir Dzhangirov

President of Management